

Persian transcript:

محسن: نظر شما در مورد مثلاً موقعیت زنان در جامعه ی. مثلاً تبریز، یا جامعه ی. آذربایجان، تو اون منطقه ای که شما زندگی می کنید چه طوریه [چه طوری است]؟ یعنی آیا مرد و زن از حقوق برابر برخوردارند یا... جایگاه مثلاً یک مادر و یک همسر تو خانواده چیه [چه است]؟ آیا از حق مساوی برخورداره [برخوردار است] عموماً حالا نه در یک خانواده ی [خانواده ی] خاص.

نگار: خب همه ی این ها بستگی به... هر خانواده ای بستگی به همون [همان] خانواده داره [دارد]، ولی اگه بخوام [اگر بخوام] عموماً بگم [بگویم]، اون ابهتی که مرد [مردها] دارن [دارند] و اون سهمی که مردا تو تصمیم گیری و تصمیم گیری تو خانواده دارن، خیلی بیشتره تو تبریز نسبت به زنان. خب یکی از دلیل هاش اینه [این است] که شاید مثلاً مردم خیلی مذهبی ترند [مذهبی تر هستند] و خیلی...

محسن: یعنی فکر می کنید مذهب در این امر که مثلاً مردها بر زن ها فرمانروایی کنند تأثیر داشته **نگار:** آره من فکر می کنم مذهب تأثیر داشته.

محسن: یعنی اگه خانواده ای مذهبی تره...

نگار: ولی تو تبریز بیشتر مذهبی و فرهنگ...، بیشترش فرهنگی من فکر می کنم، نه من فکر می کنم بیشترش فرهنگی. حتی اگه مثلاً حتی تو خانواده هایی که زیاد هم مذهبی نیستند؛ باز هم این تفاوت بین زن و مرد دیده می شه.

محسن: یعنی مثلاً اگر قراره [قرار است] که اسباب کشی کنیم واز یک خونه [خانه] به خونه ی. دیگه [دیگر] برید [بروید] یا یک خونه را بفروشند و یک خونه ی. جدید بخرند اون مرده [مرد است] که نهایتاً تصمیم می گیره [می گیرد].

نگار: آره مرده. حتی تو خیلی خانواده ها حتی با زن مشورت هم نمی کنن [نمی کنند] مثلاً مرده بیشتر تصمیم گیرنده است. آره مشورت می کنن [می کنند] ولی خب منظورم اینه [این است] که خانواده هایی هستند که نمی بینی که مشورت هم حتی بکنن [بکنند].

محسن: یعنی حتی مرد نه تنها.. مشورت هم حتی نمی کنه [نمی کند] برای این که...

نگار: نه یعنی حرفش هست زن نظرش تأثیر خاصی نداره [ندارد]؛ اون تصمیم می گیره [می گیرد].

محسن: آیا زن ها خودشون [خودشان] این رو پذیرفتن [پذیرفته اند] یا مثلاً خیلی ها مخالف اند [مخالف هستند] یا الان مثلاً جامعه در حال تغییره [تغییر است].

نگار: الان جامعه در حال تغییره یعنی من حالا این رو که می گم [می گویم] اکثریت ولی واقعتاً مثلاً تو قسمت تحصیل کردن مردمی که تا یه حدی تحصیل کردن [کرده اند] داریم می بینیم که کاملاً این فکر داره [دارد] عوض می شه [می شود] و عوض شده خیلی مثلاً در حد خانواده های متوسط و متوسط به بالا اکثریت مشورت را حداقل می کنند درسته همیشه می گم [می گویم] در نهایت مرد اون تأثیری که داره همیشه بارزه و مشخصه [بارز و مشخص است] که اصلاً مرده بیشتر تأثیر داره تا زنه کلاً تو امور خانواده.

محسن: یعنی حتی در خانواده های تحصیل کرده هم باز هم.

نگار: حتی تو خانواده های تحصیل کرده ی خیلی بالا هم همین دیده می شه [می شود].

محسن: یعنی هنوز هم مرد حرف آخر را می زنه [می زند].

نگار: حرف آخر را می زنه. حالا تو خانواده های تحصیل کرده ی. بالا مشورت را ممکنه [ممکن است] بکنند ولی مثلاً او پرسین [person] اون جاذبه ای که و شخصیتی که مرد توی خونه داره خیلی مشخصه [مشخص است] روی بچه ها چه رو تربیت بچه ها چه روی مسائل مالی خانواده از همه نظر روی روابطه خانواده با دیگران و اینها حتی کسانی که تحصیل کرده هستند، متأسفانه.

English translation:

Mohsen: What's your opinion about the situation of women in a society like Tabriz or the Azerbaijani community? How is it in the area where you live? Meaning do men and women enjoy equal rights or ... for instance what is the position of a mother or a wife in the family? Does she have equal rights, generally [speaking and] not in a specific family?

Negar: Well, [it] all depends on...it depends on each family, but if I want to say generally, in Tabriz, the grandeur that men have and the share they have in decision making in [the] family is more than women's. Well, one reason might be that people are very religious, and very...

Mohsen: Do you think religion has been influential in the issue of men ruling over women?

Negar: Yeah, I think religion has been influential.

Mohsen: You mean if a family is more religious ...

Negar: But in Tabriz, mostly it is more religious and cultural... more cultural I think. Yeah I think more cultural. Even in some of the families who are not that religious, again this difference between man and woman is apparent.

Mohsen: Meaning, for instance if we are supposed to move our furniture and move from one house to another one, or to sell a house and buy a new one, it is the man who makes the final decision.

Negar: Yeah, it is the man. In many families they do not even consult with women. It is the man who makes the decisions. Yeah, they consult, but I mean, there are families who do not even consult [with the women].

Mohsen: Meaning the man not only... he doesn't even consult because...

Negar: No, there is [some] discussion¹ [but] the woman's idea is not taken into account. He decides.

Mohsen: Have women accepted this or for example are there many [women] who are against it? Or is the society changing now?

Negar: Now, the society is changing. What I'm saying is that the majority [are changing]. But actually, for instance, even [among] the educated people who have studied to some extent, we see this attitude is changing completely. It has changed a lot. For example, the middle class families and upper middle [class], the majority at least

¹ Lit., words.

consult [their women]. Right! Finally the man's influence is prominent and apparent. It is the man who generally has more influence in family affairs compared to the woman.

Mohsen: You mean even in educated families again ...

Negar: Even in the upper-class, educated families it is something visible.

Mohsen: Meaning, the man is still has the last word.

Negar: He has the last word. However, in the upper class, educated families may possibly consult, but for example that personality, that influence and character that a man enjoys in [his] family is visible-on [the matter of] kids, on raising the kids, or the financial affairs of family, from all aspects, on the relation of the family with others and etc., even [among] people who are educated, unfortunately.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated